

# La traducción de las perífrasis de infinitivo del español al italiano

ROCÍO LUQUE  
Università di Udine  
rocio.luque@uniud.it

## ABSTRACT

Verbal periphrases with the infinitive often behave differently in Spanish and Italian. In this paper, through a contrastive analysis between the two languages I analyze some aspects of the use of such periphrases, such as the way in which a non-personal form is attached to the auxiliary verb (directly or through a prepositional link), the behaviour of clitics within the verbal periphrasis and the behaviour of these structures when they are used in the passive.

Moreover, given the absence of verbal periphrases both in practical dictionaries and bilingual dictionaries, I propose the Italian translation of the main structures using the infinitive in Spanish, focusing on those in which the auxiliary verb is subject to a major lexicalization. This marks a significant contrast with the Italian language, which is not so rich in verbal periphrasis.

In the search for Italian equivalents, two main dimensions have been taken into account: on the one hand, the characteristic aspectual values of the periphrases (such as time, modality, reiteration and perfectiveness); on the other, the situational context.

## KEYWORDS

Verbal periphrasis, lexicalization, translation, verbal aspect, situational context.

## 1. INTRODUCCIÓN

Las perífrasis verbales suelen ser poco tratadas en las gramáticas de uso, lo cual llama la atención pues son de importancia capital para todo hablante que quiera alcanzar un nivel de habla adecuado. Si consultamos, de hecho, el inventario de gramática del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), observamos cómo en el nivel A1 se requiere el conocimiento de la perífrasis ‘ir a + infinitivo’ con valor de presente; en el A2 el conocimiento de las perífrasis aspectuales y modales más habituales; en el B1 se presta atención a las estructuras perifrásticas de uso y a la preferencia de estas en lugar de las formas simples en Hispanoamérica, y a los aspectos formales que llevan a la identificación de las perífrasis; en el B2 se toman en consideración la enclisis y la proclisis; en el C1 se ahonda en los matices que adquieren las perífrasis en base a los contextos; y, por último, en el C2 se resuelven los casos de ambigüedad y se procede a la distinción entre las perífrasis y las locuciones verbales.

También los diccionarios de uso, sobre todo los bilingües, dedican poca atención a estas estructuras. Normalmente la presencia de las perífrasis se limita a un esquema muy general donde no se hace ninguna referencia al uso contextual y, por consiguiente, a las posibilidades de traducción; o a algunos ejemplos sin ninguna referencia al tipo de construcción.<sup>1</sup> Solamente en el diccionario de publicación más reciente, el Zanichelli *Grande Dizionario di Spagnolo* (2012) de Arqués y Padoan, y con las perífrasis más frecuentes, se proporcionan entre corchetes algunas acotaciones de uso.

En ningún caso, de todas formas, estos instrumentos logran reflejar la indudable complejidad del tema que, como ya señalaban Fente Gómez, Fernández Álvarez y Feijóo Lope en 1979, representa un problema especialmente peculiar del español, pues aunque existen perífrasis en menor o mayor medida en todas las lenguas, “en ningún caso alcanzan la riqueza, variedad de matices y posibilidades estilísticas que en castellano” (1979: 6). A todo esto se debe que quienes estudian español o traducen de esta lengua eludan sistemáticamente las perífrasis en favor de las expresiones adverbiales. En el caso que nos ocupa, de contraste con el italiano, la situación se complica aún más, pues si bien estamos hablando de dos lenguas que se consideran afines, en este ámbito el italiano presenta una menor riqueza expresiva por medio de estas estructuras.<sup>2</sup>

- 1 Ya en otra ocasión, analizamos la presencia de las perífrasis en los diccionarios bilingües italiano-español de más uso en el momento de la publicación del estudio, como el *Dizionario spagnolo-italiano/Diccionario italiano-español* (1997) de Laura Tam y el *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* (2005) de Secundí Sañé y Giovanna Schepisi. Cfr. Luque R. (2008) “Las perífrasis verbales: un planteamiento contrastivo entre español e italiano”, *Romanica Cracoviensia*, 8, pp. 59-67.
- 2 En español, en cambio, se da una abundancia de formas para expresar los más diversos matices aspectuales de la acción verbal, dado que existe una larga serie de verbos que se pueden utilizar como auxiliares y que han sufrido procesos de gramaticalización más o menos profundos. Pueden ser verbos de movimiento (“ir”, “venir”, “andar”, “traer”, “salir”, “llevar”,

Tomando en cuenta la principal distinción de las perífrasis, en base a las tres formas no flexivas con las que se construyen – infinitivo, gerundio o participio –, nos centraremos en las primeras, por ser las más complejas, ya que los auxiliares pueden unirse a la forma no personal de manera directa, sin ningún nexo, pero también mediante un nexo preposicional (Gómez Torrego 1988: 33). De cada construcción, analizaremos el semantismo del auxiliar, la manera en la que se combinan con el infinitivo del verbo que conlleva la acción principal, los aspectos dominantes y las diferencias de matiz y de uso, de manera que podamos entender cómo cada lengua utiliza los elementos que tiene a disposición para expresar significados y podamos proporcionar una propuesta de traducción que resulte satisfactoria.

## 2. ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE LAS PERÍFRASIS DE INFINITIVO

Dentro del grupo de las perífrasis de infinitivo, se puede formular una clasificación más según los valores semánticos que estas proporcionan y que pueden ser temporales, aspectuales (hablamos de aspecto incoativo, reiterativo, perfectivo, etc.), modales (en base a la modalidad de obligación, necesidad, posibilidad, conjetura, intención, inoportunidad, aproximación, etc.) y estilísticos (dependiendo de los matices de brusquedad, refuerzo de la negación, etc.). Ya que es frecuente que dos o más valores se den conjuntamente en la misma estructura, partimos aquí de la clasificación tradicional de las perífrasis usuales propuesta por Hernández Alonso en *Gramática funcional del español* y focalizada principalmente en las funciones que estas desempeñan (1996: 481).

### 2.1. OBLIGATIVAS

La perífrasis ‘**tener que + infinitivo**’ es la obligativa de mayor frecuencia de uso. Posee un valor modal de obligación o necesidad ineludibles, impuestas por el sujeto (“Tengo que estudiar si quiero pasar el examen”) o por circunstancias ajenas al sujeto (“Tuvieron que operarle de urgencia”). En ocasiones, puede expresar un matiz de probabilidad (“Por como ha respondido, tiene que estar enfadada”) o una disposición por parte del sujeto (“Tengo que contaros todo”). Si la precede el adverbio “siempre”, puede adquirir el valor expresivo de reproche o lamentación por parte del hablante (“¿Es que siempre tengo que limpiar yo?”), mientras que, si el infinitivo aparece de forma compuesta, puede comunicar un carácter desiderativo (“Tenía que haberme quedado en casa”) (Gómez Torrego 1988: 83-85). En italiano, en todos estos casos, utilizamos la perífrasis obligativa ‘*dovere +*

“seguir”, “pasar”, “volver”, “llegar”) o de naturaleza diversa (“tener”, “dejar”, “quedar”, “acabar”, “dar”, “romper”, “poner”, “echar”) (Fente Gómez, Fernández Álvarez y Feijóo Lope 1979: 11).

*infinito*: Devo studiare se voglio passare l'esame; Dovettero operarlo d'urgenza; Per come ha risposto, dev'essere arrabbiata; Devo raccontarvi tutto; Devo essere sempre io a pulire?; Sarei dovuto rimanere a casa.

La Nueva Gramática de la Lengua Española<sup>3</sup> señala además que las perífrasis modales presentan interacciones complejas, entre otras cosas, con los tiempos verbales (2009: 2150). De hecho, si el auxiliar aparece en presente de indicativo, comunica su valor principal de obligación, mientras que si, en el mismo contexto, aparece en indefinido, indica probabilidad, como podemos apreciar en el siguiente par de enunciados: “Tengo que dejar el libro sobre tu escritorio” y “Tuve que haber dejado ayer el libro sobre su escritorio”. En italiano, utilizamos siempre la misma perífrasis, pero sin la necesidad de distinguir el tiempo del auxiliar, pues el valor temporal de pasado lo comunica el infinitivo compuesto: *Devo lasciare il libro sulla tua scrivania*; *Devo aver lasciato ieri il libro sulla tua scrivania*.

‘*Dovere + infinito*’ se utiliza también para la traducción de ‘*deber + infinitivo*’, una estructura en donde el auxiliar no está gramaticalizado pero que se comporta sintácticamente como una perífrasis.<sup>4</sup> Su función principal es la de expresar obligación, sobre todo cuando el auxiliar aparece conjugado en presente, imperfecto y futuro de indicativo (“Debo/debía/deberé hacerlo”); en indefinido, condicional e imperfecto de subjuntivo, en cambio, transmite un matiz obligatorio-desiderativo (“Debí/debería/debiera hacerlo”) (Gómez Torrego 1988: 87). En italiano, la distribución verbal funciona de la misma manera, a excepción del indefinido de indicativo, que comunica un valor obligatorio (*Dovetti farlo*).

‘*Haber que + infinitivo*’ es otra perífrasis obligativa o de necesidad, que se diferencia de las demás por ser unipersonal, es decir, por ser conjugable solo en la tercera persona de singular. A veces, cuando el enunciado se dirige a un interlocutor, puede adquirir una función conativa y la orden, ruego o consejo se hacen más generales e impersonalizados. En todos estos casos, en italiano, utilizamos la estructura ‘*bisogna + infinito*’, que presenta el mismo valor de necesidad impersonal:

ES	IT
Hay que hacer algo.	<i>Bisogna fare qualcosa.</i>
Habrà que comprar más papel.	<i>Bisognerà prendere altra carta.</i>
Hay que cuidarse, amigo mío.	<i>Bisogna stare attenti, amico mio.</i>
Hay que trabajar más, si queréis conseguir resultados.	<i>Bisogna lavorare di più se volete ottenere dei risultati.</i>

3 De ahora en adelante haremos referencia a la Nueva Gramática de la Lengua Española con la sigla NGLÉ.

4 Recordamos de hecho que, para que la combinación ‘auxiliar + forma no personal del verbo’ se considere una perífrasis, el auxiliar debe estar gramaticalizado o dessemantizado, es decir, haber perdido de manera total o parcial su significado original y haber adquirido un valor gramatical (NGLÉ 2009: 2107).

Esta perífrasis española puede agruparse con otras, especialmente con ‘ir a + infinitivo’ (“Va a haber que repartir mantas”) (NGLE 2009: 2147). En italiano, en cambio, la combinación de estas dos estructuras no es posible, con lo que el ejemplo que hemos mencionado se traduciría con ‘bisogna + infinito’ conjugado en futuro, para comunicar la misma idea de temporalidad: *Bisognerà distribuire delle coperte*.

‘Haber de + infinitivo’ es una perífrasis frecuente en los registros cultos y en la lengua literaria. En italiano, al no existir una estructura obligativa con el mismo matiz, utilizamos, en los mismos contextos, la forma general ‘dovere + infinito’. Así pues, un enunciado como “Has de saber que estas cosas te las digo por tu bien”, se traduciría con *Devi sapere che queste cose le dico per il tuo bene*, con una inevitable pérdida de connotación. La NGLE distingue este uso radical del uso epistémico de la perífrasis,<sup>5</sup> que manifiesta en cambio alguna inferencia que se considera probable (2009: 2146-2147). En italiano, para comunicar el valor de probabilidad, utilizaremos el futuro de indicativo (Trifone y Palermo 2010: 135), con lo cual “Ha de ganar unos mil euros por mes” se traduce con *Guadagnerà mille euro al mese*.

Lo importante, cuando nos encontramos ante ‘haber de + infinitivo’, es no caer en el error de interpretarla literalmente y confundirla con la estructura italiana ‘*avere da + infinito*’, ya que esta última es una modal que indica que una acción todavía no se ha realizado (Bertinetto 2001: 152). “He de terminar los deberes” se traduce, por lo tanto, con *Devo finire i compiti* y no con *Ho da finire i compiti*.

## 2.2. INCOATIVAS

‘Ir a + infinitivo’ representa la principal perífrasis incoativa y una de las construcciones más usadas en español. El primer valor que manifiesta, de hecho, es de futuro inmediato en cualquiera de los tiempos simples<sup>6</sup> en que se use. Este valor aspectual, que equivaldría a “estar a punto de”, corresponde en italiano a la *perifrasi fasale imminente* ‘*stare per + infinito*’ (Bertinetto 2001: 153), que presenta el mismo valor que la estructura española, con lo cual tendríamos:

- 5 Suelen distinguirse dos tipos de perífrasis modales: las de modalidad personal o radical (por las que se atribuye a alguien cierta capacidad, habilidad, obligación, voluntad, disposición u otra manifestación similar de naturaleza intencional en relación con algo) y las de modalidad epistémica, impersonal o proposicional (por las que se presenta como objetivamente necesario, posible o probable, a juicio del hablante, algún estado de cosas (NGLE 2009: 2140).
- 6 En los tiempos compuestos se pierde el carácter perifrástico, como podemos notar en una oración como “He ido a visitarlo”, ya que el auxiliar “ir” recupera su valor original de movimiento. Solo en algunos casos, si el verbo auxiliar aparece en pretérito perfecto simple o compuesto, se pierde el sentido temporal y aparece un valor moral de inoportunidad. El hablante manifiesta una actitud de molestia por algo que ha surgido inesperadamente: “Mira dónde ha ido a salirme este grano” (Gómez Torrego 1988: 69). En italiano, en el mismo contexto, el matiz de inoportunidad se puede conseguir solo a través de la entonación del enunciado: *Guarda dove mi è spuntato questo brufolo!*

ES	IT
La película va a empezar.	<i>Il film sta per iniziare.</i>
Íbamos a comprar una moto, pero cambiamos de idea.	<i>Stavamo per comprare una moto, ma abbiamo cambiato idea.</i>

La traducción literal de la perífrasis como ‘*andare a + infinito*’, por consiguiente, hubiese llevado a error, pues indica una finalidad.<sup>7</sup> Llama la atención, no obstante, cómo en la perífrasis española tenemos un auxiliar, “ir”, cuyo semantismo original es de movimiento y que le confiere el matiz incoativo o de traslación figurada a la estructura; mientras que la perífrasis italiana ‘*stare per + infinito*’ emplea el auxiliar *stare*, que comunica una idea de estaticidad.

Cuando ‘ir a + infinitivo’ se encuentra en un enunciado dirigido a un interlocutor, el valor de inmediatez puede actuar de manera muy incisiva sobre la voluntad del otro, ya que la perífrasis adquiere un valor conativo (Gómez Torrego 1988: 75). En italiano usaremos el presente, reforzado por algunos adverbios temporales o pronombres demostrativos que sitúan en el instante mismo de la enunciación:

ES	IT
Vas a cobrar.	<i>Adesso paghi.</i>
Eso se lo vas a decir a otro.	<i>Questo lo dici a qualcun altro.</i>

‘Ir a + infinitivo’, de todas formas, también puede expresar un simple valor temporal de futuro, sin implicar la idea de inmediatez. En este caso, asistimos en italiano a la pérdida de la estructura perifrástica en favor del futuro simple de indicativo o del condicional, que representa el “futuro en el pasado”:

ES	IT
Este verano voy a caminar a la montaña.	<i>Quest'estate andrò a camminare in montagna.</i>
Aquel verano iría a caminar a la montaña.	<i>Quell'estate avrei camminato in montagna.</i>

El valor de temporalidad, sobre todo prospectiva, determina que a veces en español la perífrasis y el futuro correspondiente sean intercambiables, aunque hay que señalar que la estructura perifrástica, con respecto a la forma simple, puede comunicar una realidad psicológica temida o vista como más segura (compárese “Este año me van a suspender” con “Este año me suspenderán”) o puede resultar más coloquial y afectiva (compárese “Si lo hago, ¿me vas a querer más?” con “Si lo hago, ¿me querrás más?”) (Gómez Torrego 1988: 67). Son matices que, inevitablemente, perderemos en italiano con el simple uso del tiempo futuro: *Quest'anno mi bocceranno*; *Se lo faccio, mi vorrai più bene?* La estructura perifrástica y la forma

7 ‘*Andare a + infinito*’, de todas formas, no sería ni siquiera una perífrasis pues no supera la prueba de pasivación, que es uno de los procedimientos formales importantes para la detección de estas estructuras (Gómez Torrego 1988: 39).

simple no son intercambiables, en cambio, cuando esta última expresa valores como la probabilidad (compárese “Van a ser las dos” con “Serán las dos”) y la concesión (compárese “Va a costar caro, pero es muy útil” con “Costará caro, pero es muy útil”) (NGLE 2009: 2156).

Ante su valor modal de intencionalidad o disposición del sujeto a hacer algo, tampoco se da ninguna perífrasis equivalente en italiano, con lo cual lo más adecuado es solventar el valor volitivo con el verbo que por excelencia lo expresa, *volere*, o con la locución *avere intenzione di*:

ES	IT
Voy a ver lo que pasa en la oficina.	<i>Voglio vedere cosa succede in ufficio.</i>
Va a proponerte un proyecto.	<i>Ha intenzione di proporti un progetto.</i>

Hemos hablado de tiempos simples y compuestos, pero cabe señalar también que esta perífrasis, con valor imperativo en la primera persona plural, ha desplazado casi por completo a la forma del imperativo tradicional. En italiano, en cambio, se mantiene la forma exhortativa:

ES	IT
Venga, ivamos a trabajar!	<i>Su, mettiamoci al lavoro!</i>
¡Vamos a comer algo!	<i>Mangiamo qualcosa!</i>

En frases interrogativas y exclamativas, la perífrasis puede adquirir determinados valores especiales de posibilidad o imposibilidad (Fente Gómez, Fernández Álvarez y Feijóo Lope 1979: 16), para reforzar una negación o una afirmación. En italiano, recurrimos a verbos y locuciones que presentan el mismo significado, como *potere* y *essere impossibile che*, y al valor de irrealidad que transmite el subjuntivo:

ES	IT
¿Por qué iba yo a saberlo?	<i>Come potevo saperlo?</i>
¿Cómo voy a explicarte algo que no sé!	<i>Come posso spiegarti qualcosa che non so?</i>
¿Qué iba a decir yo eso!	<i>È impossibile che io l'abbia detto!</i>
¿Qué va a saber inglés ese!	<i>Cosa vuoi che sappia l'inglese quello là!</i>
¿Cómo si yo fuese a mentirle!	<i>Come se io volessi mentirgli!</i>

A veces, las exclamativas e interrogativas retóricas no poseen un sentido prospectivo, sino evidencial, como podemos observar en “¿Dónde va a estar Juan? En el bar” (NGLE 2009: 2159). En italiano tendríamos la traducción *Dove vuoi che sia Juan? Al bar*, donde el verbo *volere* presenta la extensión de significado de pretensión (Gabrielli 2015: on line).

Encontramos la perífrasis ‘ir a + infinitivo’ también en algunos modismos, como “¿Dónde va a parar!”, que se utiliza para comunicar que no hay punto de

comparación y que en italiano correspondería a la estructura *Vuoi mettere?*, con el mismo matiz de exclamación,<sup>8</sup> y “¡Vete tú a saber!”, que significa que no hay quien lo sepa, y que se traduce con la *perifrasi prospettiva* ‘*andare a + infinitivo*’ (Bertinetto 2001: 160): *Va’ a sapere!*

Se da también otro caso en el que la perífrasis ‘ir a + infinitivo’ se traduce con una perífrasis prospectiva, con matiz resolutivo, del italiano, ‘*finire col + infinitivo*’, y es cuando la estructura del español se construye con sujetos de persona y verbos de acción, en referencia a una acción frustrada. De esta manera, “Se fue a casar con María, que ya estaba de seis meses” se traduce como *È finita col sposarsi con María, che era già di sei mesi*. En este caso, de hecho, también podríamos haber utilizado en español las perífrasis ‘terminar por + infinitivo’ o ‘acabar + gerundio’.

Dado que hemos hablado de la perífrasis del italiano ‘*stare per + infinitivo*’, quisiéramos hablar de una construcción del español cuya traducción podría llevar a error en algunos contextos: ‘**estar para + infinitivo**’. Efectivamente las dos formas señalan que la acción está a punto de ocurrir,<sup>9</sup> con lo cual podríamos traducir “Esta para salir” con *Sta per uscire* o con *Deve ancora uscire*, si queremos subrayar que aún no se ha llevado a cabo. El problema surge cuando la perífrasis del español expresa una disposición o actitud favorable en relación con algo (NGLE 2009: 2171), como podemos observar en el siguiente ejemplo: “¿Estás para oír un consejo?”. En este caso, la traducción al italiano como *Stai per sentire un consiglio* nos llevaría a interpretar la frase como incoativa, cuando en cambio la forma correcta sería *Vuoi sentire un consiglio?*<sup>10</sup> Como podemos observar, el contraste “por”/“para” con la preposición *per* del italiano tiene amplia cabida en los contextos perifrásticos.

‘**Ponerse a + infinitivo**’ es una perífrasis de tipo incoativo que comunica el inicio de una actividad en un momento preciso, generalmente sin transición o sin progresión. Puede tratarse junto con ‘**comenzar/empezar a + infinitivo**’, pero la diferencia entre estas estructuras radica en el hecho que ‘ponerse a + infinitivo’ indica el principio de una acción pero con un matiz de subjetividad en el sujeto frente a la mayor neutralidad u objetividad de “comenzar” o “empezar” (Gómez Torrego 1988: 110). Pese a que la tendencia sea la de usar esta construcción con sujetos personales para demostrar su voluntariedad, decisión o esfuerzo, también se puede utilizar con verbos unipersonales como “llover”, señalando un comienzo más enérgico con respecto a como lo harían los verbos “comenzar” o “empezar”.

8 La traducción literal del modismo como *Dove va a finire*, que comunica un matiz perfectivo, hubiese representado un caso de paronimia.

9 En español encontramos también ‘estar a punto de + infinitivo’, que expresa la idea de inminencia en el presente y, en el pasado, la idea de una acción que no se realizó pero que estuvo muy cerca de realizarse (Gómez Torrego 2000: 3375). En italiano, ‘*essere sul punto di + infinitivo*’, se utiliza sobre todo con este último valor.

10 Otro caso de paronimia se puede producir con ‘estar al + infinitivo’, de valor incoativo, cuya perífrasis correspondiente es siempre ‘*stare per + infinitivo*’. La traducción de “Mi padre está al llegar”, por tanto, es *Mio padre sta per arrivare*, y no *Mio padre sta ad arrivare*, que significaría, en cambio, que tarda mucho en llegar.



En italiano disponemos de las perífrasis incoativas ‘*mettersi a + infinito*’ e ‘*(in)cominciare/inizare a + infinito*’. Con la primera tenemos correspondencia en la mayoría de los casos, ya que la estructura italiana se utiliza tanto con sujetos animados como con sujetos no animados concebidos como personales metafóricamente, y con verbos metereológicos (Bertinetto 2001: 155), como podemos observar en los siguientes casos:

ES	IT
Ponte a trabajar.	<i>Mettiti a lavorare.</i>
Nos pondremos a estudiar.	<i>Ci metteremo a studiare.</i>
Se pondrá a gritar.	<i>Si metterà ad urlare.</i>
Se puso a llover.	<i>Si mise a piovere.</i>

Cuando, de todas formas, ‘ponerse a + infinitivo’ designa la persona o cosa que experimenta un proceso interno de carácter físico que surge instantáneamente pero prolongándose durante un tiempo (NGLE 2009: 2175), perdemos la correspondencia, pues el italiano prefiere las perífrasis ‘*(in)cominciare/inizare a + infinito*’, por lo que emplear ‘*mettersi a + infinito*’ hubiese representado un falso amigo de uso:

ES	IT
Se puso a sudar.	<i>Iniziò a sudare.</i>
Se puso a brotar en pleno invierno.	<i>Iniziò a germogliare in pieno inverno.</i>

En cuanto a “empezar”, cabe señalar que mientras la estructura correspondiente en español admite tanto la anteposición como la posposición de los clíticos (“Te lo empezaré a escribir mañana”, “Empezaré a escribirte mañana”), en italiano, en cambio, se prefiere la posposición: *Inizierò a scrivertelo domani*.

Otra perífrasis incoativa que pertenece al campo semántico del verbo “empezar” es ‘**echar(se) a + infinitivo**’, con la que se destaca una mayor brusquedad, fuerza o violencia en el comienzo de la acción, sin preocuparnos por el decurso posterior ni por las consecuencias que se derivan del acto. La diferencia entre la estructura con “echar” y su forma pronominal estriba en la restricción de infinitivos con los que se pueden combinar. “Echar” se une a “andar”, “correr” y “volar”; mientras que “echarse” a “reír”, “llorar”, “correr”, “volar” y “temblar” (Gómez Torrego 1988: 112). En italiano, existe la perífrasis incoativa ‘*scoppiare a + infinito*’, que, desde el punto de visto semántico, supone un contraste pues, por un lado tenemos la imagen de impulso que acarrea el verbo “echar”, y, por el otro, la imagen de “estallido” que proporciona el verbo *scoppiare*. Este último, no obstante, en contexto perifrástico puede combinarse solo con *ridere* y *piangere* (Bertinetto 2001: 155), con lo cual en los demás casos tendremos que recurrir a las estructuras más generales con *mettersi*, *(in)cominciare* e *iniziare*.

También con ‘**romper a + infinitivo**’ destacamos lo repentino y lo brusco del comienzo de una acción, con verbos como “reír”, “llorar”, “hablar”, “andar”, “gri-

tar”, “chillar”, etc., subrayando el esfuerzo para frenar algo intencionadamente o no que de repente se derborda. Tal y como para la perífrasis anterior, en italiano utilizaremos *scoppiare* con *ridere* y *piangere*, y las otras posibilidades en los demás casos. Esta pérdida expresiva,<sup>11</sup> aumenta ante los usos especiales que la perífrasis española adquiere con “hablar” y “andar”, ya que, referida a niños o a personas con inhabilidad, indica que logran realizar estas acciones por primera vez. En italiano nos ayudaremos con adverbios o locuciones adverbiales como *improvvisamente* o *all'improvviso*.

‘**Meterse a + infinitivo**’ es una perífrasis incoativa que, referida al sujeto de la acción, indica que este ha emprendido algo que no está capacitado para hacer (“Juan se metió a hablar de política sin tener idea”; “Yo no me meto a conducir por Madrid”), y, referida a alguien que no sea el sujeto de la acción, implica notas de reproche, sarcasmo o disconformidad (“No te metas a aconsejar a los que tienen más experiencia que tú”). En italiano, para comunicar los mismos matices, utilizamos la perífrasis ‘*mettersi a + infinitivo*’: *Juan si è messo a parlare di politica senza capirci niente; Io non mi metto a guidare per Madrid; Non metterti a dare consigli a chi ha più esperienza di te.*

### 2.3. HIPOTÉTICAS Y DE APROXIMACIÓN

El principal valor de la perífrasis ‘**venir a + infinitivo**’ es de aproximación, de hecho podría sustituirse por la forma simple del verbo correspondiente acompañado de “más o menos” o “aproximadamente”. En italiano, con valor aproximativo, existe la estructura ‘*venire a + infinito*’, con el límite de que solo puede combinarse con el verbo *costare*, con lo cual tendremos plena correspondencia en enunciados como: “La revisión del coche me viene a costar trescientos euros” e *Il collaudo della macchina mi viene a costare trecento euro*. En otros contextos, como “Este autor viene a decir lo mismo”, tendremos que utilizar la expresión *più o meno* y traducir de la siguiente manera: *Questo autore dice più o meno la stessa cosa*.

Sí podremos utilizar ‘*venire a + infinito*’ sin límites, en cambio, cuando en español queramos comunicar una modalidad intencional. Por consiguiente, traduciremos “¿Qué vienes a hacer aquí?” con *Cosa sei venuto a fare qua?* Pero volveremos a perder la equivalencia cuando queramos comunicar un valor perfectivo durativo utilizando como infinitivos los verbos “llenar”, “cumplir”, “satisfacer”, “cubrir”, “resolver”, “solucionar” (Fente Gómez, Fernández Álvarez y Feijóo Lope 1979: 20). En italiano tendremos que utilizar una final para mantener la misma función, por lo que traduciremos un enunciado como “El dinero que heredó vino a resolver sus problemas” con *Il denaro che ha ereditato è servito per risolvere i suoi problemi*.

11 La disparidad entre español e italiano a nivel de expresividad, aumenta si consideramos también las construcciones aspectuales incoativas de carácter coloquial como ‘liarse a + infinitivo’ o las de uso frecuente en Hispanoamérica: ‘abrir a + inf.’, ‘agarrar a + inf.’, ‘arrastrar-se a + inf.’, ‘coger a + inf.’, ‘dar a + inf.’, ‘decir a + inf.’ (García Fernández 2006: 130).

Gómez Torrego señala también la forma coloquial ‘venga a + infinitivo’ en contextos exclamativos para señalar la insistencia y reiteración de un hecho (1988: 104). Para traducir, pues, una frase como “Y entonces, aquel niño ivenga a llorar!”, y a falta de una locución equivalente en italiano, tendremos que utilizar la interjección *dai*, incluso repetida, que se emplea en enunciados coloquiales: *E quel bambino allora, e dai (e dai) a piangere!* La traducción literal, *venga a piangere*, no hubiera resultado correcta, pues habría vinculado una forma exhortativa, haciéndonos caer nuevamente en un caso de paronimia.

‘**Deber de + infinitivo**’ expresa conjetura, hipótesis y posibilidad, como podemos observar en “Debían de ser las tres” o “Debieron de encontrarlo”. En italiano empleamos la perífrasis ‘*dovere + infinito*’, que coincide con la forma de la estructura obligativa. Dado que, si pensamos en un niño, no es lo mismo decir “Debe estar en el colegio” que “Debe de estar en el colegio”, en donde la preposición acude en nuestra ayuda, a la hora de traducir tendremos que interpretar el contexto para desambiguar el significado vehiculado (*Dev’essere a scuola*) o acudir al condicional (*Dovrebbe essere a scuola*) para indicar la modalidad hipotética.

#### 2.4. REITERATIVAS

‘**Volver a + infinitivo**’ es uno de los giros más característicos de la lengua española, en donde el valor reiterativo procede del significado del verbo auxiliar “volver”. Su empleo se extiende a todos los tiempos, simples y compuestos, con preferencia por los simples, y a todos los modos. A la hora de traducir al italiano, podríamos utilizar la perífrasis ‘*tornare a + infinito*’, pero presenta una menor frecuencia de uso con respecto a formas no perifrásticas acompañadas por adverbios y expresiones adverbiales como *ancora* o *di nuovo* o precedidas por el prefijo reiterativo *ri-*,<sup>12</sup> de los que se abusa. Cuando aparece en forma negativa, en cambio, en italiano recurrimos al adverbio *più*.

ES	IT
Vuelvo a intentarlo.	<i>Riprovo.</i>
Ha vuelto a escaparse.	<i>È scappato di nuovo.</i>
Volvieron a hacerlo.	<i>Lo hanno fatto ancora.</i>
No vuelvas a hablarme.	<i>Non mi parlare più.</i>

Aparte de expresar la repetición de un proceso, puede transmitir también la idea de restitución de algo a un estado anterior (NGLE 2009: 2165), como podemos

12 Como señala Carrera Díaz, “Todo lo que en italiano se hace con el prefijo *ri-*, se hace en español unas pocas veces con *re-* y en la mayoría de los casos con una perífrasis, sencillamente porque el prefijo italiano tiene mucha más vitalidad y productividad léxica que el español” (Carrera Díaz 2012: 48).

notar en “Me caí, pero volví a levantarme antes de que nadie me viera”. Esta acepción restitutiva en italiano se manifiesta siempre con el prefijo *ri-*: *Sono caduto, ma mi sono rialzato prima che qualcuno mi vedesse*.

## 2.5. PERFECTIVAS

La perífrasis ‘**llegar a + infinitivo**’ indica la culminación de un proceso con idea de logro (“Ha llegado a ser médico”; “Llegó a convencer a todo el mundo”) o de afectación negativa del sujeto (“Lo he llegado a perder todo”; “Ha llegado a sentir asco por lo que hace”) y la culminación de un proceso con el valor ponderativo equivalente al que expresamos con el adverbio “incluso” (“Mi hermano llegó a amenazarme”; “Mi madre llegó a tener seis hijos”).

En italiano, a la hora de traducir, utilizamos la perífrasis ‘*arrivare a + infinito*’ o ‘*arrivare al punto di + infinito*’ para subrayar aún más el final de un proceso, y el verbo *riuscire*, cuya extensión de significado hace referencia a un determinado resultado o a una determinada conclusión: *È riuscito a diventare un medico; Riuscì a convincere tutti quanti; Sono arrivato al punto di perdere tutto; È arrivato al punto di provare schifo per quello che fa; Mio fratello arrivò a minacciarmi; Mia madre arrivò ad avere sei figli*.

Cuando la perífrasis española se utiliza en forma negativa significa que la acción expresada por el infinitivo no se realiza por completo, de una manera perfecta (Fente Gómez, Fernández Álvarez y Feijóo Lope 1979: 18). En italiano, en algunos casos, tendremos que recurrir a la perífrasis ‘*riuscire a + infinito*’ y, en otros, al verbo intransitivo *mancare* en la estructura *mancarci poco*, que sirve para comunicar algo inminente que va a suceder pero que luego no se da (Gabrielli 2015: on line):

ES	IT
No llegó a comprender el alcance de sus acciones.	<i>Non riuscì a capire la portata delle sue azioni.</i>
Nunca llegará a hablar bien ruso.	<i>Non riuscirà mai a parlare bene il russo.</i>
No llegamos a chocar con el coche por un pelo.	<i>Ci è mancato poco perché ci schiantassimo con la macchina.</i>

Hay que destacar asimismo el valor que expresa la perífrasis española en una prótasis condicional con el auxiliar en presente de indicativo, como “Si lo llego a saber, me hubiera ido”. (Gómez Torrego 1988: 123). Se trata de una neutralización con el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, que correspondería a “Si lo hubiera sado, me hubiera/habría ido”. En italiano, dado que no se utiliza la perífrasis ‘*arrivare a + infinito*’ con esta función, tenemos una construcción del tipo ‘*se + congiuntivo trapassato, condizionale composto*’: *Se l’avessi saputo, me ne sarei andato*.<sup>13</sup>

13 Cabe señalar que en italiano, en este contexto, estamos asistiendo a una extensión del uso del imperfecto de indicativo para expresar condicionalidad, con resultados como: *Se lo sapevo, me ne andavo*.

‘**Acabar de + infinitivo**’ es una de las perífrasis más características del español, de alta frecuencia. Puede comunicar un final reciente o inmediato de la acción<sup>14</sup> (“Acabo de recibir una buena noticia”), el final de un proceso sin inmediatez<sup>15</sup> (“Acabé de arreglar mi casa hace dos meses”; “Acababan de comer cuando los llamamos”). Para el primer caso, en italiano tenemos la perífrasis aspectual resultativa ‘*avere/essere appena + participio*’, en la que la marca temporal *appena* añade el valor de consecuencia o resultado del evento denotado por el auxiliar del español: *Ho appena ricevuto una buona notizia*. Para el segundo caso, podemos utilizar la perífrasis perfectiva ‘*finire di + participio*’ (*Ho finito di sistemare casa mia due mesi fa*) con la ayuda también de la marca *appena* (*Avevano appena finito di cenare quando li abbiamo chiamati*). En ambos casos, notamos cómo a una perífrasis de infinitivo le corresponde una perífrasis de participio en italiano, con la consiguiente elisión de la preposición.

En forma negativa y con el auxiliar en presente o en imperfecto de indicativo, ‘acabar de + infinitivo’ se usa muchísimas veces con el valor de una negación atenuada (“Ese vino no acaba de gustarme”; “Ese proyecto no acaba de convencerme”) o con un sentimiento de ansiedad y contrariedad ante la no realización de la acción expresada por el infinitivo (“No acabo de recibir el dinero que me debe”; “No acababa de decidirse”). En italiano, empleamos la locución *del tutto* y el adverbio *ancora*, que indican, en contextos negativos, falta de totalidad,: *Quel vino non mi piace del tutto*; *Quel progetto non mi convince del tutto*; *Non ho ancora ricevuto il denaro che mi deve*; *Non si era ancora convinto*.

‘**Acabar por + infinitivo**’, a diferencia de la anterior, no es una perífrasis de fase, sino una estructura escalar o culminativa que funciona como estructuradora de la información (García Fernández 2006: 74). La diferencia es fundamental a la hora de interpretar y traducir estas dos perífrasis en las que lo único que cambia es la preposición. Así pues “Acabé de leer la novela” y “Acabé por leer la novela” se traducen con una estructura de fase (*Ho finito di leggere il romanzo*), por un lado, y con una estructura resolutive – en donde se manifiesta el contraste preposicional “por”/col – (*Ho finito col leggere il romanzo*), por el otro.

La perífrasis terminativa ‘**dejar de + infinitivo**’ puede indicar la interrupción de un proceso (“Dejé de leer el libro que me regalaste”) o el acercamiento al final de un proceso (“Ya dejaba de jugar cuando llegó”). Para ambos casos, en italiano, existe la perífrasis ‘*smettere di + infinito*’: *Ho smesso di leggere il libro che mi hai regalato*; *Stavo smettendo di giocare quando è arrivato*.

En forma negativa, ‘dejar de + infinitivo’ adquiere un valor continuativo, ya que indica que la acción expresada por el verbo se realiza sin interrupción alguna,

14 En este sentido, el final coincide con el fin natural de la situación y, por lo tanto, puede afirmarse la culminación del evento (García Fernández 2006: 70).

15 Con esta función, la NGLE la define “perífrasis de fase”, ya que especifica una determinada fase de la acción (2009: 2163).

implicando una afirmación atenuada.<sup>16</sup> El italiano, no encontrando correspondencia con una estructura perifrástica, emplea la forma simple del verbo con el adverbio *sempre*, que indica precisamente continuidad:

ES	IT
Nunca dejo de hacer mis deberes.	<i>Faccio sempre i miei compiti.</i>
Nunca deja de enviarnos una tarjeta por Navidades.	<i>Ci manda sempre un biglietto di auguri per Natale.</i>

Existe también un modismo, “No dejar de reconocer”, en donde la perífrasis adquiere el mismo valor (Fente Gómez, Fernández Álvarez y Feijóo Lope 1979: 18) y cuya traducción literal, por lo tanto, llevaría a error. Un enunciado como “No dejo de reconocer que tiene razón, pero de momento no se puede resolver su caso” se traduciría como *Riconosco che ha ragione, ma il suo caso non può essere risolto*.

Cuando el auxiliar aparece conjugado en futuro o en imperativo, la construcción negativa adquiere un valor especial (Gómez Torrego 1988: 119), como podemos apreciar en “Cuando vayas a Madrid, no dejes de visitarnos”, que correspondería a “Cuando vayas a Madrid, visítanos”. En italiano, de hecho, frente a este tipo de esloganes del lenguaje del turismo, encontramos: *Quando vai a Madrid, vieni a trovarci*.

## 2.6. MODALES

‘**Querer + infinitivo**’ presenta algunos casos de correspondencia con la estructura ‘*volere + infinito*’ del italiano, por ejemplo cuando necesitamos realizar un acto conativo (“Te quiero ver antes de la medianoche”) o de recriminación (“¡Te quieres callar de una vez!”), o cuando la utilizamos con valor unitario de forma simple (“Eso no quiere decir nadar”). Traduciremos estos enunciados como: *Ti voglio vedere prima di mezzanotte; Vuoi tacere una volta per tutte?; Quello non vuol dire niente*.

Cuando la perífrasis adquiere un modo potencial (“Hoy quiere llover”), un aspecto incoativo (“Ya quieren brotar las primeras rosas”) o una función de cortesía (“¿Querría darme un cigarrillo?”) (Gómez Torrego 1988: 102), perdemos en cambio la correspondencia a favor de la perífrasis ‘*stare per + infinito*’, que le confiere al sujeto un tono más objetivo con respecto a “querer” (*Sta per piovere; Le prime rose stanno per germogliare*), y de una oración sin estructura perifrástica y con una reducción de cortesía (*Ha una sigaretta da darmi?*), determinada precisamente por la elisión del verbo volitivo.

Otra perífrasis con valor modal es ‘**poder + infinitivo**’, que puede comunicar una gran cantidad de valores: potencialidad (“Puede ser que no venga”); capacitación (“Ahora puedo correr más rápido”); permiso (“Puedes irte”); temporalidad futura (“La ambulancia ya no puede tardar”); neutralización del verbo “saber”

16 La NGLÉ define ‘dejar de + infinitivo’ con este valor como una perífrasis “de lítote” (2009: 2178).

“No podría decírtelo”); refuerzo de negación con valor expresivo (“¡Hasta ahí podíamos llegar!”) y énfasis (“¡No te lo puedes ni imaginar!”) (Gómez Torrego 1988: 98). La NGLÉ subraya además que ‘poder + infinitivo’ puede adquirir un valor epistémico de conjetura, alternándose a las expresiones lexicalizadas “puede que” (“En el mundo puede haber varios millones de minas sin detectar”) y “puede ser que” (“Eso puede haber influido negativamente en su decisión”); puede expresar petición con forma de pregunta sobre las habilidades o capacidades del interlocutor (“¿Puedes ir a la farmacia?”<sup>17</sup>); y, con el adverbio “ya” antepuesto al auxiliar, puede manifestar necesidad o conveniencia, a la vez que se anticipa un resultado no deseado si no se siguen ciertas pautas de actuación (“¡Ya podrías conducir bien!”) (NGLÉ 2009: 2149-2150).

En italiano, nos hallamos ante varias soluciones: la estructura con valor dubitativo y aproximativo *può darsi che* (*Può darsi che non venga*); la perífrasis modal ‘potere + infinito’ (*Ora posso correre più veloce; Puoi andare; L’ambulanza non può tardare oltre*), el verbo *sapere* con su semantismo original (*Non saprei dirti*), la perífrasis ‘potere + infinito’ en forma negativa (*Non potevamo fare di più; Non ti puoi neanche immaginare!*), ‘potere + infinito’ con valor hipotético (*Nel mondo ci possono essere vari milioni di mine non identificate; Quello può aver influito negativamente nella sua decisione*), ‘poter + infinito’ con valor de petición (*Puoi andare in farmacia?*) y la perífrasis modal con el adverbio conclusivo *ormai* (*Ormai potresti guidare bene!*).

‘**Soler + infinitivo**’ es una estructura que se comporta sintácticamente como una perífrasis pero que posee su significado frecuentativo por la semántica del verbo auxiliar “soler” (Gómez Torrego 1988: 118). Expresa la tendencia a que cierto comportamiento se manifieste regularmente, como podemos apreciar en un enunciado del siguiente tipo: “Suelo reflexionar mucho antes de tomar una decisión”. En italiano, por lo tanto, asisitimos una vez más a la pérdida de la estructura perifrástica y recurrimos a la expresión temporal *di solito*, que expresa el mismo valor: *Di solito rifletto molto prima di prendere una decisione*.

### 3. CONCLUSIONES

A lo largo de este estudio, hemos analizado las principales perífrasis de infinitivo de la lengua española y, en detalle, los distintos aspectos, modos y valores que estas adquieren. A la hora de buscar una traducción al italiano para cada una de ellas en su contexto de uso, hemos observado cómo hemos podido dar con perífrasis italianas equivalentes, pero también con verbos, tiempos de indicativo o de subjuntivo, adverbios, locuciones y morfemas que conllevan el mismo significado de la estructura original. Nuestro objetivo, de hecho, ha sido en todo momentos el de proporcionar una equivalencia de sentido y, en segundo lugar, de estilo.

17 En efecto, el hablante no le pregunta al oyente si tiene la capacidad de ir a la farmacia, sino si está dispuesto a hacerlo.

Este proceso nos ha llevado, por consiguiente, a toda una serie de disimetrías formales, que se deben a distintos mecanismos de funcionamiento del español y del italiano, pero también semánticas, ya que, teniendo los auxiliares un valor total o parcialmente lexicalizado en las estructuras perifrásticas, hemos podido notar contrastes en cuanto a las imágenes que cada uno de ellos acarrea (recuérdese el caso de “ir”/stare o “echar”/scoppiare).

De particular interés han resultado ser los casos de paronimia, ya que hemos podido apreciarlos tanto en la forma – sobre todo en los modismos –, así como en el contenido (véanse “haber de + inf.”/avere da + inf o “ir a + inf.”/andare a + inf.), en la frecuencia de uso (véanse “ponerse a + inf.”/cominciare a + inf. o “volver a + inf.”/tornare a + inf.) o en los nexos preposicionales, cuyos contrastes (“estar para + inf.”/stare per + inf.) o ausencia (“deber de + inf.”/dovere + inf.) pueden llevar a confusión.

De la misma manera, hemos analizado la manera en la que la conjugación de los auxiliares en distintos tiempos verbales o el uso de la forma negativa podía enriquecer las perífrasis con nuevos significados en ambas lenguas o solo en castellano, lo cual aumenta la complejidad de estas estructuras en los distintos contextos de uso.

Traducir, pues, las perífrasis verbales, no es tarea fácil, especialmente del español al italiano, dado que no solo estamos hablando de traducir de una lengua rica en estas estructuras a otra en donde se dan en menor cantidad, sino también de traducir entre dos idiomas que comparten muchos elementos léxicos y morfosintácticos pero, a menudo, no sus mecanismos de combinación y funcionamiento. Lo fundamental es ser capaces de categorizar correctamente las perífrasis, interpretar adecuadamente cada uno de sus valores y encontrar los equivalente traductológicos en italiano sin dejarse influir por el sistema y las estructuras del español.



- Arqués R. y Padoan A. (2012) *Il Grande Dizionario di Spagnolo*, Bologna, Zanichelli.
- Bertinetto P. M. (2001) "Il verbo", in *Grande grammatica italiana di consultazione*. Nuova edizione a cura di L. Renzi, G. Salvi & A. Cardinaletti, Bologna, il Mulino, 3 voll., vol. 2º (*I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*), pp. 13-161.
- Carrera Díaz M. (2012) "Verbos italianos y verbos españoles", en *Léxico Español Actual III*. Editado por L. Luque Toro, J.F. Medina Montero y R. Luque, Venezia, Cafoscarina, pp. 41-54.
- CVC, *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/niveles/02\\_gramatica\\_introduccion.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_introduccion.htm) (consultado el 20/06/2015).
- Fente Gómez R., Fernández Álvarez J. y Feijóo Lope G. (1979) *Perífrasis verbales*, Madrid, SGEL.
- Gabrielli A. (2015) *Grande Dizionario Hoepli Italiano*, Milano, Hoepli, [http://www.grandidizionari.it/Dizionario\\_Italiano.aspx?idD=1](http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano.aspx?idD=1). (consultado el 20/07/2015).
- García Fernández L. (2006) (dir.) *Diccionario de perífrasis verbales*, Madrid, Gredos.
- Gómez Torrego L. (1988) *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*, Madrid, Arco/Libros.
- Gómez Torrego L. (2000) "Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo", en *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2. Editado por I. Bosque y V. Demonte, Madrid, Espasa, pp. 3323-3389.
- Hernández Alonso C. (1996) *Gramática funcional del español*, Madrid, Gredos.
- Luque R. (2008) "Las perífrasis verbales: un planteamiento contrastivo entre español e italiano", *Romanica Cracoviensia*, 8, pp. 59-67.
- RAE (2009) *Nueva Gramática de la Lengua Española*, vol. II, Madrid, Asociación de Academias de la Lengua Española.
- Sañé S. y Schepisi G. (2005) *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Bologna, Zanichelli/Vox.
- Tam L. (1997) *Dizionario spagnolo-italiano / Dictionario italiano-español*, Milano, Hoepli.
- Trifone P. y Palermo M. (2010) *Grammatica italiana di base*, Bologna, Zanichelli.